



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

## П Р И К А З

29.04.2021

№ 4388/1

Об утверждении  
учебно-методической документации  
дополнительной образовательной  
программы (шифр В1.2371.\*)  
на 2021/2022 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

### ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной профессиональной образовательной программы повышения квалификации «Инновационные технологии в переводе» (шифр В1.2371.\*):
  - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 21/2371/1) (Приложение №1);
  - 1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);
  - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.2371.\*) (Приложение №3).
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты [org@spbu.ru](mailto:org@spbu.ru).
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ – Школы перевода и иностранных языков Анисимовой К.Е. от 11.03.2021 № 05/1/33-06-18.

Начальник  
Управления образовательных программ

М.А. Соловьева

Приложение №1 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 29.04.2021 № 4388/1

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН**  
**дополнительной профессиональной образовательной программы**

*Инновационные технологии в переводе*  
*Innovative Technologies and Translation*

**подвид программы**  
**позиция в лицензии**  
по профилю (профилям)  
**форма обучения:**  
**язык(и) обучения:**

*ДОП повышения квалификации*  
*Дополнительное профессиональное образование*  
*Не предусмотрено*  
*очная*  
*не предусмотрено*

Регистрационный номер учебного плана	21/2371/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

**Раздел 1. Формируемые компетенции**

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
	ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
	ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
	ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
	ДК-5	Способен к освоению социолингвистических норм языка
	ДК-6	Способен к освоению прагматических аспектов перевода
	ДК-7	Способен к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области
	ДК-8	Способен к использованию индивидуальных и групповых технологий принятия решений в управлении организацией, осуществляющей переводческую деятельность
	ДК-9	Способен самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно связанные со сферой профессиональной деятельностью
	ДК-10	Способен проектировать формы и методы контроля качества образования, различные виды контрольно-измерительных материалов, в том числе с использованием информационных технологий и с учетом отечественного и зарубежного опыта
	ДК-11	Способен к использованию индивидуальных креативных способностей для самостоятельного решения исследовательских задач

## Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

1	2	3	4	5	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					20	21
					6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19		
Прудюёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация	Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
<b>15 нед. Учётных недель 15</b>																				
<b>Базовая часть периода обучения</b>																				
<b>Блок(и) дисциплин</b>																				
<b>Блок дисциплин Модули</b>																				
<b>Модуль. Управление переводческими проектами.</b>																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8, ДК-9, ДК-10, ДК-11	[066294] Управление переводческими проектами. Translation Project Management	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
<b>Модуль. Автоматизированные системы перевода.</b>																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8, ДК-9, ДК-10, ДК-11	[066293] Автоматизированные системы перевода Computer-assisted translation tools	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
<b>Модуль. Машинный перевод и постредактирование.</b>																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8, ДК-9, ДК-10, ДК-11	[066292] Машинный перевод и постредактирование Machine Translation Post-Editing	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
<b>Вариативная часть периода обучения</b>																				
<b>Не предусмотрено</b>																				

### Раздел 3. Дополнительная информация

Освоение модулей проходит в соответствии с согласованной со слушателями индивидуальной траекторией освоения. Требования к траектории: траектория представляет собой любой набор модулей учебного плана по выбору обучающегося.

Приложение №2 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 29.04.2021 № 4388/1

**КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК**  
дополнительной профессиональной образовательной программы  
«**Инновационные технологии в переводе**»  
Шифр образовательной программы В1.2371.\*

**Вариант реализации 1**

Модули	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
Модуль. Управление переводческими проектами	Учебные занятия	10
	Итоговая аттестация	1
Модуль. Автоматизированные системы перевода	Учебные занятия	10
	Итоговая аттестация	1
Модуль. Машинный перевод и постредактирование	Учебные занятия	10
	Итоговая аттестация	1

**Вариант реализации 2**

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	30
2	Итоговая аттестация	3

Приложение №3 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 29.04.2021 № 4388/1

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**  
**дополнительной профессиональной образовательной программы**

*Инновационные технологии в переводе*  
*Innovative Technologies and Translation*

**Шифр образовательной программы В1.2371.\***

<b>подвид программы</b>	<i>ДОП повышения квалификации</i>
<b>позиция в лицензии</b>	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
<b>Форма обучения:</b>	<i>очная</i>
<b>Язык(и) обучения:</b>	<i>русский</i>
<b>Срок(и) обучения:</b>	<i>15 учетных недель</i>

## Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

### 1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Цель курса заключается в изучении основных принципов управления переводческими проектами и современных методов разработки и управления проектами в ходе осуществления бизнес коммуникации в компаниях, работающих на международном рынке, а также формировании навыков организационно-управленческой и иной деятельности, необходимой для реализации проектов, как в качестве руководителей, так и исполнителей; формирование практических компетенций, необходимых для успешной деятельности в условиях международной среды с учетом существующих программных продуктов, развития информационных технологий и искусственного интеллекта для осуществления профессиональной деятельности.

Дополнительная образовательная программа повышения квалификации «Инновационные технологии в переводе» *Innovative Technologies and Translation* состоит из 3 модулей, каждый из которых представляет собой, с одной стороны, самостоятельный модуль для обучения, а с другой стороны, связанный отрезок учебного плана, завершающийся итоговой аттестацией по одному из модулей. Программа предназначена для дипломированных специалистов и студентов старших курсов, владеющих английским языком и желающих получить дополнительную квалификацию переводчика.

Программа предназначена для слушателей, имеющих или получающих высшее образование, владеющих английским языком на уровне не ниже B2 согласно Языковой шкале Совета Европы.

### 1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной профессиональной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
ДК-5	Способен к освоению социолингвистических норм языка
ДК-6	Способен к освоению прагматических аспектов перевода
ДК-7	Способен к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области.
ДК-8	Способен к использованию индивидуальных и групповых технологий принятия решений в управлении организацией, осуществляющей переводческую деятельность.
ДК-9	Способен самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно связанные со сферой профессиональной деятельностью.
ДК-10	Способен проектировать формы и методы контроля качества образования, различные виды контрольно-измерительных материалов, в том числе с использованием информационных технологий и с учетом отечественного и зарубежного опыта.
ДК-11	Способен к использованию индивидуальных креативных способностей для самостоятельного решения исследовательских задач

### 1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Наличие диплома о высшем филологическом образовании и опыт практической работы преподавателем перевода / письменным переводчиком.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Преподаватели имеют высокую квалификацию и периодически проходят стажировки за рубежом.

1.5. Возможные модели особенности реализации (параллельное, дистанционное, электронное обучение, сетевая форма обучения и др., если есть):

Программа реализуется с использованием дистанционных образовательных технологий. В случае особых обстоятельств, в том числе неблагоприятной эпидемиологической обстановки, предусмотрена реализация программы в онлайн-формате. Под онлайн-форматом понимается проведение занятий на одном из ресурсов, обеспечивающих видео-конференц-связь преподавателя и обучающихся с передачей контента в режиме реального времени. Количество аудиторных часов в случае проведения онлайн-занятий строго соответствует часам учебного плана.

**Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:**

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
Не предусмотрен	Образование и наука	Педагогическая деятельность в профессиональном обучении, профессиональном образовании, дополнительном профессиональном образовании	Не предусмотрен